IV. La traduction, source et filtre des échanges

Présidence de séance : Serge Stolf

14h Catherine Gaullier-Bougassas (Université Lille I, IUF)
Les traductions en français d'ouvrages italiens sur l'Antiquité à la cour de Bourgogne au XV^e siècle.

14h20 Marco Federici (docteur de l'Univ. La Sapienza)
Le antiche versioni spagnole di *S'amor non è, che dunque è quel ch'io sento ?* del Petrarca (*RVF,* 132).

14h40 Pascaline Nicou (Université de Saint-Étienne)
L'érotisme de Boiardo vu de l'étranger : quelques exemples dans les traductions françaises, espagnoles et anglaise.

15h-15h45 Discussion et pause.

Présidence de séance : Catherine Gaullier-Bougassas

15h45 Alessandro Bertolino (Université de Turin)
Traduire de l'italien pour « illustrer » la langue française : une situation paradoxale ? Réflexions autour de quelques préfaces (1540-1560).

16h05 Moreno Campetella (Univ. Catholique de Lyon, CEL) La circulation des savoirs en matière d'horticulture et jardinage entre la France et l'Italie au XVI^e siècle : le cas des manuels de techniques horticoles de Charles Estienne (1536) et des traductions italiennes de Pietro Lauro (1545).

16h25 Oury Goldman (EHESS, CRBC Centre A. Koyré)
Traductions françaises d'ouvrages italiens sur le "monde" au milieu du XVI^e siècle : jalons d'une construction de l'espace européen ?

16h45-17h30 Discussion et conclusion du colloque.

COMITÉ ORGANISATEUR

Patrizia De Capitani, UGA, LUHCIE
Élise Leclerc, UGA, LUHCIE
Serge Stolf, UGA, LUHCIE
Cécile Terreaux-Scotto, UGA, LUHCIE

COMITÉ SCIENTIFIQUE

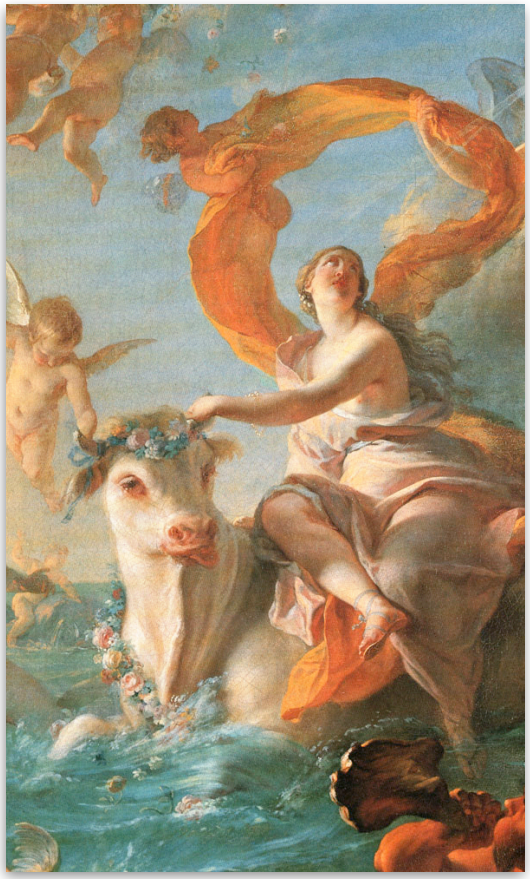
Gilles Bertrand, Univ. Grenoble Alpes, IUF
Florence Bistagne, Université d'Avignon, IUF
Claudio Gigante, Université Libre de Bruxelles
Juan Montero Delgado, Université de Séville
Marco Federici, Université La Sapienza, Rome
Jean-Louis Fournel, Univ. Paris 8, UMR Triangle
Pedro Rueda Ramírez, Université de Barcelone
Daniele Santarelli, Université de la Campanie
Jean-Claude Zancarini, ENS de Lyon, UMR Triangle

LUHCIE
UNIVERSITÉ Grenoble Alpes
institut universitaire de France
triangle UMR 5206
UNIVERSITÉ D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE
ICTT
GRENOBLE-ALPES METROPOLE
msh Alpes

UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES

Les Italiens en Europe

Perceptions, représentations, échanges littéraires et culturels (XIV^e-XVI^e siècles)



Noël-Nicolas Coypel, *Enlèvement d'Europe* (détail)

8, 9 et 10 novembre 2017

Amphi de la MSH Alpes,
1221 avenue Centrale
Domaine universitaire, Saint Martin d'Hères

mercredi 8 novembre

13h30 Accueil des participants
14h Ouverture du colloque

I. Des échanges diplomatiques et économiques aux échanges culturels

Présidence de séance : Florence Bistagne

14h30 Serge Stolf (Université Grenoble Alpes, LUHCIE)
L'Europe et ses « Européens » vus par Enea Silvio Piccolomini (1458).

14h55 Giovanni Stranieri (CIHAM Lyon, UMR 5648)
Idée de Rome et idée européenne dans le laboratoire littéraire italien (XIVe-XVIe siècles).

15h15-16h Discussion et pause.

Présidence de séance : Cécile Terreaux-Scotto

16h Raffaele Ruggiero (Aix Marseille Université, CAER)
Castiglione à la cour de Charles Quint. La langue et les pratiques de la diplomatie italienne à la Renaissance.

16h20 Jean-Marc Rivière (Aix Marseille Université, CAER)
Du portrait diplomatique comme extension des arts figuratifs : la France et l'Allemagne dans les écrits de légation machiavéliens.

16h40 Adalid Nievas Rojas (Université de Gérone)
"Tras tanto acá y allá, yendo y viniendo" : nuovi dati biografici su Francisco de Aldana.

17h-17h30 Discussion.

jeudi 9 novembre

II. Représentations et perceptions des Italiens en Europe

Présidence de séance : Gilles Bertrand

9h30 Florence Bistagne (Université d'Avignon, IUF)
Français et Italiens au Royaume de Naples (1442-1503) : nature et fonction des stéréotypes.

9h50 Stefania Gargioni (Université du Kent)
La rappresentazione dell'Italia e degli Italiani nei testi francesi tradotti in inglese (1567-1610).

10h10 10h55 Discussion et pause.

Présidence de séance : Patrizia De Capitani

11h Concetta Cavallini (Université de Bari)
« Il più perfetto favellare della Toscana » : les Italiens et leur langue selon Montaigne.

11h20 Ilaria Andreoli (CNRS, ITEM Paris et Fondazione Giorgio Cini, Venise) Lyon et Venise. Perceptions, représentations, échanges entre deux capitales de l'imprimerie renaissante.

11h40 Joël Schnapp (docteur des universités de Florence et Paris X, LUHCIE) Les sultans ottomans au XVIe siècle, seigneurs de l'Apocalypse. Analyse de quelques dessins de Jacopo Liguzzi.

12h00-12h30 Discussion.

III. Circulations européennes de livres, de savoirs littéraires et artistiques

Présidence de séance : Raphaële Mouren

14h Amélie Ferrigno (ANR EDITEF, CESR Tours UMR 7323)
Le livre italien dans les bibliothèques françaises : circulation et réception dans la première modernité.

14h20 Jean Senié (Univ. Paris IV, Centre R. Mousnier)
Hyppolite d'Este, les artistes et la France.

14h40 Francesco Montorsi (Université de Zurich)
Les lectures françaises d'un écrivain italien : la bibliothèque sans murs de Luca Antonio Ridolfi (1510-1570).

15h-15h45 Discussion et pause.

15h45 Jonathan Fruoco (Univ. Grenoble Alpes, ILCEA4)
Geoffrey Chaucer en Italie : migration artistique et révolution culturelle en Angleterre médiévale.

16h05 Daniel Fernández Rodríguez (Univ. de Neuchâtel)
"No hay libro, por malo que sea, que no tenga alguna cosa buena" : la diffusione delle novelle di Sebastiano Erizzo e Niccolò Granucci nella Spagna del Siglo de Oro.

16h25 Antonello Fabio Caterino (Univ. de la Campanie)
Tradizione e diffusione europea di un componimento cinquecentesco : *Dormendo un giorno a Baie all'ombra Amore* (Jacob Arcadelt).

16h45-17h15 Discussion.

vendredi 10 novembre

Présidence de séance : Marco Federici

9h30 Eugenia Fosalba (Université de Gérone) L'*Égloga II* di Garcilaso come risultato dell'applicazione della teoria epica degli anni '30 in Italia.

9h50 Galdrick De La Torre Ávalos (Université de Gérone)
"…hizo igual al pensamiento el arte". Alfonso d'Ávalos e la sua possibile rappresentazione nel sonetto XXI di Garcilaso.

10h10-10h55 Discussion et pause.

Présidence de séance : Élise Leclerc

11h00 Ana Teresa de Sousa (Université d'Évora, HERITAS-CIDEHUS) The Italian model of construction in the South of Portugal (16th Century) : The case of the Castle of Vila Viçosa.

11h20 Raphaël Tassin (Université de Poitiers)
Les artistes et architectes italiens dans la France de l'Est aux XVe et XVIe siècles : circulation, production, influence.

11h40 Bérangère Nayrand (Université Lyon III)
Du *Decameron* au *Décaméron* : un exemple d'œuvre remise *in locis competentibus* ou l'adaptation de l'œuvre de Boccace en France grâce aux miniaturistes français et flamands.

12h-12h30 – Discussion.